Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty nie ujdziesz jego ręki, ale na pewno będziesz pojmany i wydany w jego rękę, i twoje oczy spojrzą w oczy króla Babilonu, i jego usta przemówią do twoich ust, i pójdziesz do Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty nie ujdziesz jego ręki. Na pewno zostaniesz pojmany i wydany w jego ręce. Twoje oczy spojrzą w oczy króla Babilonu i przemówi do ciebie twarzą w twarz — i pójdziesz do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty też nie ujdziesz jego ręki, lecz na pewno zostaniesz pojmany i wydany w jego ręce; twoje oczy zobaczą oczy króla Babilonu i on będzie z tobą rozmawiał z ust do ust, a ty pójdziesz do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ty nie ujdziesz ręki jego, ale zapewne będziesz pojmany, i w ręce jego podany, a oczy twoje oglądają oczy króla Babilońskiego, i usta jego z usty twemi mówić będą, a do Babilonu wnijdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ty nie ujdziesz ręki jego, ale poimaniem poiman będziesz i w rękę jego podan będziesz, a oczy twoje oglądają króla Babilońskiego i usta jego z usty twemi mówić będą, i wnidziesz do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś nie ujdziesz jego ręki, lecz zostaniesz niechybnie pojmany i wydany w jego ręce. Zobaczysz wtedy króla babilońskiego oko w oko, będzie on z tobą mówił twarzą w twarz, i pójdziesz do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty nie ujdziesz jego ręki, lecz na pewno będziesz pojmany i wydany w jego ręce, a twoje oczy ujrzą oczy króla babilońskiego i jego usta przemówią do twoich ust, i pójdziesz do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś nie umkniesz z jego ręki, gdyż na pewno będziesz schwytany i wydany w jego ręce. Z królem Babilonu będziesz się widział osobiście, będziesz z nim rozmawiał twarzą w twarz, i pójdziesz do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty nie ujdziesz jego ręki. Na pewno zostaniesz schwytany i oddany w jego ręce. Osobiście spotkasz się z nim i pójdziesz do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty też nie ujdziesz ręki jego, lecz niechybnie będziesz pojmany w niewolę i wydany w jego moc. Oko w oko ujrzysz króla babilońskiego i mówić z tobą będzie twarzą w twarz. Potem pójdziesz do Babilonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти не спасешся з його руки і схопленням будеш схоплений і в його руки будеш виданий, і твої очі побачать його очі, і підеш до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty też nie ujdziesz jego ręki, lecz będziesz złapany oraz wydany w jego moc. Twoje oczy zobaczą oczy króla Babelu, a jego usta przemówią do twoich ust; po czym przyjdziesz do Babelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty nie ujdziesz z jego ręki, gdyż z całą pewnością zostaniesz schwytany i wydany w jego rękę. I twoje oczy będą widzieć oczy króla Babilonu, a jego usta będą rozmawiać z twoimi ustami, i pójdziesz do Babilonuʼ. |